

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西 游 记
JOURNEY
TO THE WEST
I

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西 游 记 JOURNEY TO THE WEST II

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西游记 JOURNEY TO THE WEST III

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西 游 记 JOURNEY TO THE WEST IV

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西游记 JOURNEY TO THE WEST V

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

西游记 JOURNEY TO THE WEST VI

637447

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

I



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

637453

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

II



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

637455

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

III



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

637458

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

IV



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W. J. F. Jenner

外文出版社

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

637462

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

V



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

Translated by W.J.F. Jenner

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

637465

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

西游记

Journey to the West

VI



吴承恩 著

詹纳尔 译

Attributed to Wu Cheng'en

外文出版社

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

西游记: 汉英对照 / (明) 吴承恩著; (英) 詹纳尔 (Jenner, T. E.) 英译.
- 北京: 外文出版社, 2000. 2 (大中华文库)
ISBN 7-119-02410-8

I. 西… II. ①吴… ②詹… III. 古典小说: 章回小说 - 中国 - 明代 - 对照读物 - 汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第20936号

责任编辑: 余冰清 胡开敏 李晓凤

英文编辑: 蔡关平 赵 优 贺 军 许 荣 徐德任

大中华文库
西 游 记
吴承恩 著
詹纳尔 译

©2000 外文出版社

出版发行者:

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

湖南人民出版社

(湖南长沙银盆南路78号)

邮政编码 410006

制版、排版者:

湖南省新华印刷三厂(湖南新华精品印务有限公司)

印制者:

深圳当纳利旭日印刷有限公司

开本: 960×640 1/16(精装) 印张: 217.5 印数: 1-3000

2000年第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 7-119-02410-8/I·591(外)

定价: 410.00元(全6卷)

版权所有 盗版必究



总 序

《大中华文库》终于出版了。我们为之高兴，为之鼓舞，但也倍感压力。

当此之际，我们愿将郁积在我们心底的话，向读者倾诉。

—

中华民族有着悠久的历史 and 灿烂的文化，系统、准确地将中华民族的文化经典翻译成外文，编辑出版，介绍给全世界，是几代中国人的愿望。早在几十年前，西方一位学者翻译《红楼梦》，书名译成《一个红楼上的梦》，将林黛玉译为“黑色的玉”。我们一方面对国外学者将中国的名著介绍到世界上去表示由衷的感谢，一方面为祖国的名著还不被完全认识，甚而受到曲解，而感到深深的遗憾。还有西方学者翻译《金瓶梅》，专门摘选其中自然主义描述最为突出的篇章加以译介。一时间，西方学者好像发现了奇迹，掀起了《金瓶梅》热，说中国是“性开放的源头”，公开地在报刊上鼓吹中国要“发扬开放之传统”。还有许多资深、友善的汉学家译介中国古代的哲学著作，在把中华民族文化介绍给全世界的工作方面作出了重大贡献，但或囿于理解有误，或缘于对中国文字认识的局限，质量上乘的并不多，常常是隔靴搔痒，说不到点子上。大哲学家黑格尔曾经说过：中国有最完备的国史。但他认为中国古代没有真正意义上的哲学，还处

在哲学史前状态。这么了不起的哲学家竟然作出这样大失水准的评论，何其不幸。正如任何哲学家都要受时间、地点、条件的制约一样，黑格尔也离不开这一规律。当时他也只能从上述水平的汉学家译过去的文字去分析、理解，所以，黑格尔先生对中国古代社会的认识水平是什么状态，也就不难想象了。

中国离不开世界，世界也缺少不了中国。中国文化摄取外域的新成分，丰富了自己，又以自己的新成就输送给别人，贡献于世界。从公元5世纪开始到公元15世纪，大约有一千年，中国走在世界的前列。在这一千多年的时间里，她的光辉煌耀全世界。人类要前进，怎么能不全面认识中国，怎么能不认真研究中国的历史呢？

二

中华民族是伟大的，曾经辉煌过，蓝天、白云、阳光灿烂，和平而兴旺；也有过黑暗的、想起来就让人战栗的日子，但中华民族从来是充满理想，不断追求，不断学习，渴望和平与友谊的。

中国古代伟大的思想家孔子曾经说过：“三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而改之。”孔子的话就是要人们向别人学习。这段话正是概括了整个中华民族与人交往的原则。人与人之间交往如此，在与周边的国家交往中也是如此。

秦始皇第一个统一了中国，可惜在位只有十几年，来不及作更多的事情。汉朝继秦而继续强大，便开始走出去，了解自己周边的世界。公元前138年，汉武帝派张骞出使西



域。他带着一万头牛羊，总值一万万钱的金帛货物，作为礼物，开始西行，最远到过“安息”（即波斯）。公元前36年，班超又率36人出使西域。36个人按今天的话说，也只有一个排，显然是为了拜访未曾见过面的邻居，是去交朋友。到了西域，班超派遣甘英作为使者继续西行，往更远处的大秦国（即罗马）去访问，“乃抵条支而历安息，临西海以望大秦”（《后汉书·西域传》）。“条支”在“安息”以西，即今天的伊拉克、叙利亚一带，“西海”应是今天的地中海。也就是说甘英已经到达地中海边上，与罗马帝国隔海相望，“临大海欲渡”，却被人劝阻而未成行，这在历史上留下了遗憾。可以想见班超、甘英沟通友谊的无比勇气和强烈愿望。接下来是唐代的玄奘，历经千难万险，到“西天”印度取经，带回了南亚国家的古老文化。归国后，他把带回的佛教经典组织人翻译，到后来很多经典印度失传了，但中国却保存完好，以至于今天，没有玄奘的《大唐西域记》，印度人很难编写印度古代史。明代郑和“七下西洋”，把中华文化传到东南亚一带。鸦片战争以后，一代又一代先进的中国人，为了振兴中华，又前赴后继，向西方国家学习先进的科学思想和文明成果。这中间有我们的领导人朱德、周恩来、邓小平；有许许多多大科学家、文学家、艺术家，如郭沫若、李四光、钱学森、冼星海、徐悲鸿等。他们的追求、奋斗，他们的博大胸怀，兼收并蓄的精神，为人类社会增添了光彩。

中国文化的形成和发展过程，就是一个以众为师，以各国人民为师，不断学习和创造的过程。中华民族曾经向周边国家和民族学习过许多东西，假如没有这些学习，中华民族决不可能创造出昔日的辉煌。回顾历史，我们怎么能够不对伟大的古埃及文明、古希腊文明、古印度文明满怀深深的感

激?怎么能够不对伟大的欧洲文明、非洲文明、美洲文明、澳洲文明,以及中国周围的亚洲文明充满温情与敬意?

中华民族为人类社会曾作出过独特的贡献。在15世纪以前,中国的科学技术一直处于世界遥遥领先的地位。英国科学家李约瑟说:“中国在公元3世纪到13世纪之间,保持着一个西方所望尘莫及的科学知识水平。”美国耶鲁大学教授、《大国的兴衰》的作者保罗·肯尼迪坦言:“在近代以前时期的所有文明中,没有一个国家的文明比中国更发达,更先进。”

世界各国的有识之士千里迢迢来中国观光、学习。在这个过程中,中国唐朝的长安城渐渐发展成为国际大都市。西方的波斯、东罗马,东亚的高丽、新罗、百济、南天竺、北天竺,频繁前来。外国的王侯、留学生,在长安供职的外国官员,商贾、乐工和舞士,总有几十个国家,几万人之多。日本派出“遣唐使”更是一批接一批。传为美谈的日本人阿部仲麻吕(晁衡)在长安留学的故事,很能说明外国人与中国的交往。晁衡学成仕于唐朝,前后历时五十余年。晁衡与中国的知识分子结下了深厚的友情。他归国时,传说在海中遇难身亡。大诗人李白作诗哭悼:“日本晁卿辞帝都,征帆一片远蓬壶。明月不归沉碧海,白云愁色满苍梧。”晁衡遇险是误传,但由此可见中外学者之间在中国长安交往的情谊。

后来,不断有外国人到中国来探寻秘密,所见所闻,常常让他们目瞪口呆。《希腊纪事》(希腊人波桑尼阿著)记载公元2世纪时,希腊人在中国的见闻。书中写道:“赛里斯人用小米和青芦喂一种类似蜘蛛的昆虫,喂到第五年,虫肚子胀裂开,便从里面取出丝来。”从这段对中国古代养蚕技术的描述,可见当时欧洲人与中国人的差距。公元9世纪中叶,